

Diccionario multilingüe de términos náuticos



ESPAÑOL	FRANÇAIS	ENGLISH
A		
A barlovento	Au vent	Windward / upwind
A bordo	A bord	Aboard / on board
A favor del viento	Avec le vent	Off the wind
A popa	En arrière / derrière	Backwards / astern / aft / abaft
A proa	En avant / devant	Ahead / forward
A sotavento	Sous le vent	Leeward / downwind
A un largo	Au largue	(When) reaching
Abaniqueo	Pumping	Pumping
Abatir	Abattre / Dériver	To bear away / To make lee
Abatir en la racha	Abatre dans la risée	To bear off in a puff
Abordar	Aborder / collisionner / toucher	To touch / to collide with
Achicador	Ecope	Bailer
Acortar de Recorrido	Réduction de parcours	Shortening the Course
Adelante	Avant / devant	Ahead / fore
Adrizar	Redresser	To right
Aficionado	Amateur	Amateur
Aflojar	Mollir	To ease off
Agua	Eau	Water
Ajustable	Réglable	Adjustable
Ajustar	Régler	To trim
Al través	Au large / au traves / par le traves	Abeam / abreast
Extensión	Stick	Tiller extension
Aleta	Hanche	Fin
Regata	competition	Race / regatta
Amantillo	Balancine/ hale-haut	Topping lift
Amarra	Amarre	Mooring
Amollar, soltar, lascar, filar	Lacher / choquer	To ease / to let go
Amura	Amure	Tack
Amurado a babor / a estribor)	Babord, tribord amure	On port tack / On starboard tack
Amurar el foque más a popa	Reculer le point d'amure du foc	To move jib lead aft
Amurar el foque más a proa	Avancer le point d'amure du foc	To move jib lead forward
Amuras diferentes (opuestas)	Bords oposés	Opposite tacks
Amuras iguales	Même bord	Same tack
Ancla	Ancre	Anchor
Anclar	Mouiller	To anchor
Angulo	Angle	Angle
Angulo de escora	Angle de gite	Angle of heel
Anulación	Annulation	Cancellation

Anular	Annuler	To cancel
Aparejar	Gréer	To rig
Aparejo	Gréement	Rig, rigging
Aparejo bien reglado	Gréement bien réglé	Well tuned rig
Apelación	Appel	Appeal
Apéndice	Appendice	Appendix
Aplazamiento	Rémission	Postponement
Aplazar	Retarder	To postpone
Apoyapiés	Appui pied	Toerails
Aproado al viento	Face au vent	Headed into the wind
Aproarse	Se planter	To hang in irons
Aproarse al viento	Se planter bout au vent	To get into irons
Arriar	Abaisser / amener	To lower, to get down a sail
Arribar (caer)	Arriver / abattre / laisse porter	To bear away / to bear off
Arruga grande	Pli (grand, traverser)	Wrinkle
Arruga pequeña	Pli (petit)	Crease
Atención	Attention	Warning
Atrás	Arriere / Dérriere	Aft, astern
Audiencia	Instruction	Hearing
Aumentar la tensión	Augmenter le cintre	To induce pressure
Autoachicable	Autovideur	Self-draining
Autoachicador	Autovider	Self-bailer
Autoridad Organizadora	Organisateur	Organizing authority
Avisar a la voz	Héler / appeler a la voix	To hail
Aviso	Avertissement	Warning
Aviso de Regata	Programme de Régate	Notice of Race
Ayuda	Aide / assistance	Help / assistance
B		
Babor	Babord (amure)	Port
Bajar la orza	Descendre la dérive	Lower the centerboard
Bajo cubierta		Below deck
Balancear	Balancer	To roll
Baliza, marca	Marque / balise	Mark
Baliza que falta	Marque manquant	Missing mark
Balsa salvavidas	Canot de sauvetage de radeau	Life raft
Baluma	Chute	Leech
Bandera	pavillon / drapeau	Flag
Bañera	Baignoire / cockpit	Cockpit
Barco	Bateau	Ship, boat
Barco a motor	Bateau à moteur	Motor-boat
Barco ardiente	Bateau ardent	Boat with weather helm
Barco celoso	Bateau mou	Boat with lee helm
Barco de orza con trapecio	Deriveur léger à trapèze	Lightweight trapeze
Barco de vela ligera	Deriveur	Racing Dinghy
Barloventear	Courir sur son erre	Sail on a Beat
Barlovento	Au vent	Weather / windward

Bomba (de achique)	Pompe	(Bilge) pump
Bolina, ceñida		Close hauled
En la Borda		On Deck
Borde de ataque	Angle d'attaque	Head board
Bordo de ceñida	Bor de luvoyage	Beating leg
Bordo, bordada	Bord	Tack
Botavara	Bôme	Boom
Bote	Bateau	Boat
Botiquín de urgencia	Équipement de secours	First aid kit
Boya	Bouée	Buoy
Braza	Bras	Afterguy
Braza del spí	Retenue (spí)	Guy
Burda volante, Estay de popa	Pataras	Backstay
C		
Cabina	Cabine / carré	Cabin
Cabo	Bout	Line, rope
Cabrestante	Cabestan	Capstan
Cadena	Chaîne	Chain
Cadenote	Cadéne	Chainplate
Caer a sotavento de la flota	Tomber sous le vent de la flotte	Fall below the fleet
Caer, abatir	Tomber, dériver	To fall off
Caída del palo	Quête de mât	Mast rake
Caja de orza	Puits de dérive	Centerboard case / trunk
Calado	Tirant d'eau / calaison	Draught / draft
Cambio de recorrido	Changement parcours	Change of course
Candelero	Chandelier	Stanchion
Caña	Barre	Tiller / helm
Caña de emergencia		Emergency tiller
Carga de la prueba	Charge de prouver	Onus of proof
Carlinga		Mast step
Carta náutica	Charte / carte marine	Chart
Casco	Coque	Hull
Catavientos	Faveur / pennon / guidon	Tell-tale / wind vane
Cazar	Tirer / haler / étaquer	To pull / to haul in / to heave
Cazar	Border / embraquer	To trim
Cazar demasiado	Trop, sur-border	To overtrim
Ceder el paso	Laiser passer / donner la priorité	To give way / to give room
Ceñida, bolina	Au prés / allure du plus prés / lof	Windward leg
Ceñida a tope	Bord de prés (serré)	Close hauled leg
Ceñir, en bolina	Naviguer au prés / luvoyer	To beat / to beat to windward
Certificado de medición	Certificat de jauge	Measurement certificate
Chaleco salvavidas	Gilet de sauvetage	Lifejacket
Cinchas (de colgarse) - Bandas	Sangles de rappel	Straps
Cinta	Bande	Tape
Ciñendo	Louvoyant / navigant au prés	Closed hauled
Clase	Série	Class

Colgarse	rappel	To hike out
Colisión	Collision / contact / abordage	Collision / contact
Comité de Protestas	Jury	Protest committee
Comité de Regatas	Comité de course	Race committee
Compartimento	Caisson	Compartment
Compás (brújula)	Compas	Compass
Comprometidos	Engagés	Overlapped
Compromiso	Engagement	Overlapped
Con derecho	Ayant droit	Entitled
Contar como	Avoir la considération de	To rank as
Contra (aparejo)	Hale-bas	Down-haul
Contra de la botavara	Hale-bas du bome	Boom-vang
Contra el viento	Sous le vent	On the wind
Cornamusa	Taquet	Cleat
Corriente	Courant	Current / stream
Coz de palo, base del mástil	Pied de mât	Mast foot
Cronometrar	Chronométrer	To time
Cronómetro	Chronomètre	Stop watch
Cruceta	Barre de fèche	Spreader
Cubierta	Pont	Deck
Cumplir	Accomplir	To comply
Cuña	Cale d'etambrai	Partner, wedge
Entrenamiento	Stage	Trainment
Curvatura del palo	Contrage / cintre / fleche	Mast bend
D		
Daños	Dégâts	Damages
Dar bordadas	Louvoyer	Sailing in tacks
Defensa	Défense	Fender
Deformación del tejido	Déformation du tissu	Stretch
Del mismo bordo	Sur le même bord	On the same tack
Deportividad	Deportivité	Sportsmanship
Derecho de paso	Priorité	Right of way
Derechos (a pagar)	Frais	Fee
Deriva	Dérive	Leeway, drift
Desaparejar	Dégréer	To derig
Descalificación	Disqualification	Disqualification
Desempatar	Décider un ex aequo	To break a tie
Desestimada	Refusée	Dismissed
Desplazar	Déplacer	To shift
Desventar	Déventer	To blanket / to cover
Desventarse el grátil	Fasseyer	To luff
Dirección	Cap / route	Heading
Disminuir la tensión	Diminuir le cintre	Lessen tension
Driza	Drisse	Halyard
Duración	Durée	Duration
E		

El barco demasiado ardiente	sur la barre	Boat with excessive weather helm
Embarcación	Bateau	Vessel
Embarcación de salvamento	Bateau de sauvetage	Lifeboat / rescue boat
Embarcar	Embarquer	To ship
Embarrancado, encallado	Échoué	Aground
Emblema	Embleme	Insignia
Empopada	Au bord de vent arrière	Down wind leg, on a run
Empopado	En poussée / vent arrière	Running / off the wind
En bordadas opuestas	Sur des bords opposés	On opposite tacks
En ceñida	Au louvoyage	(When) beating
En tierra	À terre	Ashore
Encalmada (bajón de viento)	Accalmie	Lull / calm
Entrenador	Entraîneur / Moniteur	Coach
Equilibrar el barco	Equilibrer le bateau	To balance the boat
Equilibrio en la caña	L'équilibre à la barre	The balance of the helm
Equipo	Équipe	Team
Equipo de navegación	Piloting équipement	Sailing equipment
Equipo en tierra	Matériel à terre	Equipment on land
Escora	Gîte	Heel
Escorar	Giter	To heel
Escota	Écoute	Sheet
Escota de la mayor	Grande écoute	Main sheet
Escotero, carrito de escota	Chariot d'écoute	Traveller
Escotilla	Hatche	Hatch
Eslora	Longueur	Boat length
Eslora total	Longueur hors tout	Length overall (LOA)
Espacio	Espace / place	Room
Espejo de popa	Tableau arrière	Transom
Estay	Étai	Stay
Estay de popa	Pataras	Backstay
Estay de proa	Étai	Forestay / headstay
Estirar la vela	Etarquer	To tighten
Estribor	Tribord	Starboard
Evitar la escora	Empêcher le bateau de giter	To keep the boat from heeling
F		
Filar, amollar, soltar, lascar,	Lacher / choquer	To ease / to let go
Flamear	Fasseyer	To flap
Flexar	Cintrer	To bend
Flexible	Souple	Flexible
Flexión del palo	Cintre du mât	Mast bend
Flexión lateral	Cintre latéral	Lateral side bend
Flotabilidad	Flotabilité	Buoyancy
Fogonadura	Cale de pont	Mast Hole
Fondo	Fond	Bottom / underside
Foque	Foc	Jib
Foque acuartelado	Foc á contre	Jib aback

Forma de la vela	Forme de la voile	Shape
Fuerza del viento	Force du vent	Wind strength
Funda de sable	Gousset / fourreau	Batten pocket
G		
Gallardete	Flamme	Pennant / Pendant
Gallardete de inteligencia	Flame aperçu	Intelligent pennant
Ganar al viento	Gain au vent	Fetch to windward
Gancho	Crochet	Hook
Génova	Génois	Genoa
Giros	Rotations / tours	Turns
Gobernar	Diriger	To steer
Gobierno	Conduite	Driving
Gratil	Ralinque d'envergure	Luff
Grillete	Manill	Shackle
Grímpola / Grimpolón	Guidon / girouette	Weather vane, wind vane
Guardamancebos (Líneas de vida)	Fileres de sauvegarde	Lifelines
H		
Hacer banda (hacer contra peso)	Faire rappel / aller au rapell	To hike out
Hacer menos proa	Faire moins de cap	To foot off
Hacia el viento	Vent debout	Head to wind, head wind
Halar, cazar	Embraguer	To haul in
Herrajes	Accastillage / ferrures	Fittings
Hundido	Echoué	Sinked
I		
Inclinación del palo	Quete du mât	Mast rake
Inevitable	Inévitable	Unavoidable
Infringir	Enfreingir / voiler	To infringe
Inscripción	Inscription	Entry / registration
Inscrito	Inscrit / enregistré	Entrant / registered
Instrucciones de Regata	Instructions de course	Sailing instructions
Ir a rumbo	Garder le bateau en route, au cap	To keep the boat on course
Izar	Hisser une voile	To hoist
Izar una bandera	Montrer / aborder	To display a flag
Izar una vela	Hisser une voile	To raise a sail
J		
Jarcia	Manoeuvre	Rigging
Jarcia de labor	Manoeuvre courante	Running rigging
Jarcia firme	Manoeuvre dourmante	Standing rigging
Jurado	Jury	Jury / protest committee
L		
Largo	Bord de largue	Runing leg
Lascar, soltar, filar, amollar	Lâcher	To loosen, to let go, to ease
Lascar para "vaciar" la vela	Choquer por vider la volie	Ease the main to spill the wind

Lastre	Lest	Ballast
Levantar la orza	Relever la dérive	Raise the centerboard
Libre	Libre	Clear
Libre a popa	Libre derriere	Clear astern
Libre a proa	Libre avant	Clear ahead
Ligero	Léger	Light
Listos para virar	Pare á virer	Ready about
Litera		Bunk
Llevar la caña	Barrer	To helm
Flamear la vela	Faire gosseyer	To luff a sail
M		
Mal tiempo	Mauvais temps	Foul weather / bad weather
Mamparo	Cloison	Bulkhead
Manga (ancho)	Largeur	Beam
Manga (prueba)	Manche / régate	Race / heat
Maniobra	Manoeuvre	Maneuver / handling
Maniobrar	Manoeuvrer	To handle
Mantener el barco ardiente	Garder une "tendance ardente"	To maintain weather helm
Mantenerse libre / separado	S'ecarter	To keep clear
Marea	Marée	Tide
Marejada	Mer formé	Seaway
Mástil	Mât	Mast / pole
Máximo contrapeso	Faire un rappel extrême	Fully out / To hike (us)
Misma amura	Meme bord	Same tack
Molinete, winche	Guindeau	Winch / Windlass
Monotipo	Monotype	One-design
Montar (una marca)	une marque	To turn about / to pass a mark
Mordaza	Taquet coinqueur	Clam cleat / cleat
N		
Navegación en ceñida	Au prés / Louvoyant	Close hauled sailing
Navegación leal		Fair sailing
Navegar	Naviguer	To sail
Navegar al largo	Naviguer au grand large	Broad reaching
Navegar con viento en popa	Naviguer en pousée	To run
Navegar con viento por la aleta	Naviguer au grande large	Broad reaching
Navegar con viento por la amura	Naviguer au petit large	Close reaching
Navegar contra el viento	Naviguer contre le vent	To sail up wind
Navegar de ceñida, ceñir	Naviguer au prés (serré)	To sail close hauled
Niebla	Brume / brouillard	Fog
Nudo	Noeud	Knot
O		
Obenque	Hausban	Shroud
Obra viva	Carene / oeuvres vives	Underbody
Obstáculo	Obstacle	Obstruction
Ola	Vaque / houle	Wave

Orza	Dérive	Centerboard
Orza de pivote	Dérive (pivotante)	Centerboard
Orza de sable	Dérive (sabre)	Dagger board
Orzada	Aulofée / lof	Luff
Orzar, subir	Loffer / aller au lof	To luff up
P		
Pajarín		Outhaul
Pala de timón	Safran	(Rudder) Blade
Palo rígido	Mât raide	Stiff mast
Palo, mástil	Mât	Mast
Pararse por ceñir demasiado	S'arrêter en pointant trop	To stall out by heading too high
Pasamanos		Lifelines
Perchas, palos	Espars	Spars
Planear	Planer	To plan
Plano vélico	Plan de voilure	Sail Plan
Plomo	Plomb	Lead
Polea	Poulie	Block (pulley)
Poner a punto	Mettre au point	To tune up
Popa	Arrière (poupe)	Stern
Proa	Avant (proue)	Bow
Puesta a punto	Misse au point / réglage	Tuning
Pujamen	Bordure	Foot
Púlpito	Pulpit	Pulpit
Puño de amura	Point d'amure	Tack
Puño de escota	Point d'ecoute	Clew
Puño de pena de driza	Point de drisse / tetiere	Head
Q		
Quilla	Quille	Keel
Quillote	Quille	Keel / fin keel / bulb keel
R		
Racha	Rafale	Gust
Reconsideración	Réparation	Redress
Recorrido	Parcours	Course / track
Reducir la tendencia a orzar	Reduire la "tendance ardente"	To decrease windward helm
Regata	Régate / serie / course / épreuve	Regatta / race / heat / series
Regata anulada	Course annulée	Cancelled race
Regata aplazada	Course retardée / remise	Postponed race
Regata suspendida	Course interrompue	Abandoned race
Regla	Règle	Rule
Reglaje	Réglage	Adjustment
Reglamento de Regatas a Vela	Règlement de régates à voile	The Racing Rules of Sailing
Reglar (ajustar) navegando	Régler en route	To adjust
Reglar (reglajes estáticos)	Régler	To tune
Reglar las velas (ajustar)	Régler les voiles	To trim the sails
Reglas de Clases	Règles de la classe	Class Rules
Relinga	Ralingue	Bold rope

Relinga de grátil	Nerf de chute	Leechline
Remo	Pagaie	Paddle
Remolcar	Remorquer	To tow
Remolque (carro)	Remorque de route	Trailer
Reparar una vela	Réparer (une voile)	To mend a sail
Reparar, arreglar	Répaser	To repair
Resolución	Jugement / décision	Decision
Responsabilidad	Responsabilitié	Liability
Retenida	Hale-bas	Vang
Retirar	Rétirer	To withdraw
Retirarse	Abandonner	To retire
Rígido	Raide	Stiff
Romper o perder el palo	Démâté	Dismasted
Rotura	Avarie	Breakdown
Rumbo	Cap / route	Course / head / heading
Rumbo debido	Route normale	Proper course
S		
Sable	Latte	Batten
Salida	Départ	Start
Salida prematura	Départ trop tot	Premature start
Salir	Prendre le départ	To start
Salvamento	Sauvetage	Rescue
Sentados en la borda	Assis sur le caisson	Sitting on the deck
Sentina	Sentine	Bilge
Señal	Signal	Signal
Señal de Atención	Signal d'attention	Warning signal
Señal de Preparación	Signal d'avertissement	Preparatory signal
Señal de Salida	Signal de départ	Starting signal
Señal sonora	Signal sonore	Sound signal
Señal visual	Signal visuel	Visual signal
Separarse	S'écarter	To get clear
Serie	Course / regate	Series / regatta / event
Sobre cubierta		On deck
Sobreestirar	Surtendre	To overtighten
Solicitud de Reconsideración	Démande une réparation	Request for redress
Solitario	Solitaire	Single handed
Soltar, amollar, lascar, filar	Lacher / choquer	To ease / to let go
Soltar un cabo (de la mordaza)	Larguer un bout d'un taquet	To release a rope from a cleat
Sotavento	Sous le vent	Leeward / lee / downwind
Spinnaker	Spinnaker (Spí)	Spinnaker (Spinny)
Suave	Léger / faible	Light
Subir de nivel	Percer, parvenir	To come on top
Superficie vélica	Surface de voilure	Sail area
T		
Tabla a vela	Planche a voile	Sailboard
Tablero	Tableau	Board

Tablero de Anuncios	Tableau d'annonces	Notice board
Tangón	Tangon	Pole
Tendencia a arribar	Tendance a abbatre (bateau mou)	Lee helm
Tendencia a orzar	Tendance a lofer (bateau ardent)	Weather helm
Tensión	Tension	Tension
Terminar	Arriver	To finish
Terminología	Terminologie	Terminology
Testigo	Témoïn	Witness
Tiempo	Temps	Time / Weather
Timón, gobierno	Gouvernail / saffran	Rudder / helm
Timonel	Barreur	Helmsman
Tocar una baliza o marca	Toucher una marque	To touch, to hit a mark
Tope de palo, Punta del mástil	Tête de mât	Mast top
Tormentín	Foque	Storm jib
Traje húmedo	Combinasion de plongée	Wet suit
Tramo, pierna	Partie / phase	Leg
Trapezio	Trapèze	Trapeze
Trasluchada	Empannage	gybe / jibe
Trasluchar	Empanner	To gybe / to jibe
Través, bordo de través	Bord de travers	Beam reach leg
Tripulación	Équipage	Crew
Tripulante	Equipier	Crew member / crew / hand
U		
Un rumbo mas a sotavento	Un cap plus arrivé	A lower course
Un spí que porta	Un spí qui tire	A drawing spin
Un tren de olas	Un train de vagues	A set / sequence of waves
V		
Vela	Voile	Sail
Vela de proa	Voile d'avant	Headsail
Vela embolsada	Voile creuse	Full sail
Vela mayor	Grand voile	Mainsail
Vela plana	Voile plate	Flat sail
Velamen	Voilure	Sails
Velero	Voilier	Sailboat
Viento	Vent	Wind
Viento aparente	Vent apparent	Apparent wind
Viento de popa	Vent arrière	Wind from abat
Viento de proa	Vent d'abant / vent de cap	Head wind
Viento del través	Vent au travers	Beam wind
Viento real	Vent réel	True wind
Virada, viraje	Virement	Tack
Virada escorando	Virement bascule	Roll tack
Virada por avante	Virement vent devant /...debout	Tack
Virar	Virer de bord	To tack / to change tacks
Virar por avante	Virer vent devant/...debout	To tack / to go about
Virar por redondo	Virer lof pour lof /...vent arriere	To gybe

Virar una marca o baliza	Contourner una marque	To round a mark
Volcar	Chavirer	To capsize
Volcar a barlovento	Chavirer au vent	To capsize to weather
Voz de llamada	Héle / appel a la voix	Hail
Vuelco de 180º	Faire chapeau	To turn turtle
Y		
Yate	Voilier / yacht	Yacht
Yate con derecho a paso	Yacht prioritaire	Right-of-way yacht
Yate implicado	Yacht impliqué	Involved yacht
Yate protestado	Yacht protesté	Protested yacht / protestee
Yate protestante	Yacht protestant	Protesting yacht / protestor
Z		
Zona prohibida	Zone interdite	Forbidden area